

Vážení,  
v rámci nadlimitní veřejné zakázky s názvem „**ZAJIŠTĚNÍ DODAVATELE PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB PRO POTŘEBY INTERNÍCH PROJEKTŮ AGENTURY PRO PODPORU PODNIKÁNÍ A INVESTIC CZECHINVEST II**“, ev.č. VZ/10/18 (dále jen „veřejná zakázka“), jejímž zadavatelem je Agentura pro podporu podnikání a investic CzechInvest, Vám tímto poskytujeme vysvětlení zadávací dokumentace na základě žádosti dodavatele.

#### **Dotaz dodavatele č. 1**

*Po prostudování zadávací dokumentace pro zajištění dodavatele překladatelských služeb pro potřeby interních projektů, žádáme o přesnou specifikaci, co se rozumí pod těmito službami a jaké úkony zadavatel přesně očekává:*

- 1. Jazyková a stylistická korektura druhým překladatelem – korektorem*
- 2. Odborná korektura specialistou v oboru (zejména pro právní texty)*

*V rámcové smlouvě jsou korektorské služby definovány jako „Jazyková a stylistická korektura přeloženého textu druhým překladatelem – korektorem přímo navazující na překladatelské služby. U odborných textů překladatelem – korektorem s odborným vzděláním v oboru právo.“*

*Z výše uvedeného nám není zřejmé, zda překladatel – korektor bude kontrolovat **pouze již přeložený text** nebo bude srovnávat zdrojový text s cílovým a opravovat případné chyby po prvním překladateli.*

*Překladatelské služby dle mezinárodní normy obsahují dva kroky, překlad a revizi, kdy **revize překladu** je realizovaná druhým nezávislým překladatelem, který provádí revizi překladu v porovnání s originálním textem. Opět platí, že tento překladatel je odborníkem v příslušném oboru a splňuje několikaletou zkušenost s překladatelskou činností. Revize je povinnou součástí zpracování kvalitního překladu podle mezinárodní normy pro překladatelské služby **ISO 17100**.*

***Jazyková korektura je realizovaná rodilým mluvčím cílového jazyka, korektorem s lingvistickým vzděláním, který posuzuje text po stránce gramatické, stylistické a vhodnosti požadovanému účelu. Neporovnává zdrojový text s cílovým textem.***

#### **Odpověď zadavatele č. 1**

Zadavatel považuje za samozřejmé, že součástí poskytování kvalitních překladatelských služeb je též korektura přeloženého textu po stránce jazykové, gramatické a stylistické a součástí provádění takové korektury je též porovnání přeloženého textu se zdrojovým textem, a to osobou odlišnou od překladatele.

Vzhledem ke skutečnosti, že porovnání přeloženého textu a zdrojového textu korektorem považuje zadavatel za nezbytnou podmínku poskytování kvalitních překladatelských služeb dodavatelem, neuvedl tento požadavek explicitně v Zadávací dokumentaci.

U odborných právních textů je požadováno poskytování překladatelských služeb (včetně korektorských služeb) osobou s profesní zkušeností s překládáním právních textů.

Pro odstranění případných nejasností při výkladu obsahu překladatelských služeb (zahrnuje i korekturu) zadavatel upřesnil popis těchto služeb v příloze č. 1 Zadávací dokumentace – v čl. 1.3 rámcové smlouvy.

Zadavatel zároveň zpřesnil požadavek na odbornou způsobilost osob překládajících právní texty.



Text s provedeným zpřesněním je v rámcové smlouvě označen žlutě. Tuto aktualizovanou přílohu č. 1 – rámcovou smlouvu zveřejnil zadavatel společně s vysvětlením Zadávací dokumentace na profile zadavatele.

Na rámec dotazu dodavatele zadavatel uvádí, že pro účast v zadávacím řízení není nezbytná certifikace ISO dodavatele.

**Dotaz dodavatele č. 2**

*Prosím o upřesnění ID zadavatele v systému Egordion.*

**Odpověď zadavatele č. 2**

ID profilu zadavatele v elektronickém nástroji Tenderarena je Z0002363.

V Praze dne: 17. 5. 2018

.....  
JUDr. Helena Sosnová,  
ředitelka Odboru právního / director of Legal department  
Agentura pro podporu podnikání a investic  
CzechInvest /Business and Investment Development Agency CzechInvest



**Spojujeme  
a podporujeme**

+420 296 342 500  
info@czechinvest.org

Štěpánská 15, 120 00 Praha 2  
www.czechinvest.org